



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2022/2023

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		<b>Kompozycja i stylistyka</b>	
Kod przedmiotu:		Tł C.4	
Kierunek studiów:	Filologia		
Specjalność / specjalizacja:	Filologia angielska/ Tłumaczenia		
Profil studiów:	praktyczny	Poziom studiów:	I stopień
Nazwa modułu programu:	specjalizacyjny	Semestr studiów:	IV
Forma zaliczenia przedmiotu:	zaliczenie na ocenę	Język, w jakim prowadzone są zajęcia:	polski/angielski
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Agnieszka M. Markowska, prof. WSL	
Tryb studiów	Forma zajęć		Ogólna liczba punktów ECTS
	W	Ćw	
tryb niestacjonarny	0	24	4

**Cel przedmiotu**

C1.	Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami z zakresu stylistyki.
C2.	Wspomaganie studentów w diagnozowaniu stylów i strategii oraz wprowadzenie przykładowych technik przydatnych w późniejszej pracy tłumacza.
C3.	Zapewnienie zajęć polegających na analizie języka w różnych rodzajach dyskursu, analizowanie charakterystycznych cech języka w wybranych stylach funkcjonalnych.
Wymagania wstępne	brak

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się <sup>1</sup>
<b>WIEDZA</b>			
1.	Zna i rozumie wiedzę z zakresu interpretacji tekstów w odniesieniu do charakterystyki stylów, potrafi poddać tekst krytycznej analizie oraz stosuje to w praktyce w zakresie przekładoznawstwa	F1_W08, F1_W01	kolokwium pisemne, zadania do wykonania
2.	Zna i rozumie wiedzę w zakresie badań nad językiem, w szczególności związanych z terminologią stylistyki i kompozycji tekstu	F1_W09	kolokwium pisemne, zadania do wykonania
3.	Zna i rozumie wiedzę z zakresu technik tłumaczeniowych, potrafi rozpoznać stylistykę i kompozycję tekstu języka specjalistycznego w stopniu umożliwiającym dokonywanie tłumaczeń	F1_W17	kolokwium pisemne, zadania do wykonania
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>			

<sup>1</sup> egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

## SYLABUS PRZEDMIOTU

1.	Potrafi przygotować prace pisemne w języku angielskim w odpowiednim stylu i dotyczące zagadnień szczegółowych, w oparciu o różne źródła, które mogą być wykorzystywane w pracy zawodowej tłumacza	F1_U04, F1_U05	udział w dyskusji
----	---	----------------	-------------------

### KOMPETENCJE SPOŁECZNE

1.	Jest gotów do stałego dokształcania się, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności językowe i społeczne	F1_K01	udział w dyskusji
----	--	--------	-------------------

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin
<b>ĆWICZENIA</b>		
C1	<p><b>Temat: Słowniki – wprowadzenie, typologia, rodzaje.</b></p> <p><b>Zagadnienia:</b> wprowadzenie do tematyki kluczowych pojęć, np. 'słownik' oraz sposobów jego budowy i posługiwania się w pracy tłumacza; przedstawienie typologii słowników ze względu na objętość, sposób wydania oraz ilość języków; omówienie rodzajów słowników: Słownik np. języka polskiego (jednojęzyczny), słownik ortograficzny języka, słownik ortoepiczny (np. Słownik poprawnej polszczyzny), Słownik ortofoniczny (fonetyczny), Słownik frazeologiczny (Słownik kolokacji), Słownik frazeologiczny dwujęzyczny, Słownik terminologiczny (np. prawniczy), Słownik wyrazów obcych, Słownik biograficzny, Słownik tematyczny, Słownik etymologiczny, Słownik częstotliwościowy (frekwencyjny), Słownik archaizmów, Słownik regionalizmów, Słownik a tergo, Słownik rymów, Słownik wyrazów bliskoznacznych (Słownik synonimów), Słownik wyrazów przeciwstawnych (Słownik antonimów), Słownik paronimów, Słownik skrótów i skrótowców.</p>	3
C2	<p><b>Temat: Encyklopedie, leksykony i inne źródła pomocnicze.</b></p> <p><b>Zagadnienia:</b> wprowadzenie kluczowych pojęć, np. 'encyklopedia', 'leksykon', 'translator' sposobów ich budowy i posługiwania się w pracy tłumacza. Analiza źródeł paralelnych.</p>	3
C3	<p><b>Temat: Czym jest styl? Charakterystyka różnych stylów.</b></p> <p><b>Zagadnienia:</b> wprowadzenie do tematyki kluczowych pojęć, np. 'styl', 'stylistyka tekstu', czy 'kompozycja tekstu'; charakterystyka różnych stylów i rozpoznawanie stylów na podstawie tekstów użytkowych; przedstawienie typologii stylów według różnych źródeł</p>	6
C4	<p><b>Temat: Różne style w tłumaczeniach ogólnych.</b></p> <p><b>Zagadnienia:</b> ćwiczenia praktyczne mające na celu rozpoznawanie stylów, ich charakterystykę i zastosowanie w przekładzie, np. artykuł popularno-naukowy: <i>10 lekcji szczęścia</i>.</p>	6
C5	<p><b>Temat: Różne style w tłumaczeniach specjalistycznych – ćwiczenia praktyczne.</b></p> <p><b>Zagadnienia:</b> ćwiczenia praktyczne mające na celu rozpoznawanie stylów, ich charakterystykę i zastosowanie w przekładzie, np. kompresja tekstu na potrzeby wydawnicze.</p>	6
<b>Razem:</b>		<b>24</b>
Forma zaliczenia <sup>2</sup> :	suma zadań do wykonania	

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)		
1.	Zaliczenie – analiza sposobu zaliczenia przedmiotu. Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia.	10
2.	Konsultacja z prowadzącym dotycząca zakresu materiału, jaki należy uwzględnić w pracach etapowych.	
3.	Rozmowa na temat nurtujących problemów dotyczących zakresu tematycznego zajęć, wyjaśnianie wątpliwości i dyskusje grupowe.	
4.	Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.	

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć
laptop, rzutnik multimedialny, tablica, markery

<sup>2</sup> kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

## SYLABUS PRZEDMIOTU

**metody podające:** wykład konwersatoryjny, objaśnienie i dyskusja, problemowy  
**metody praktyczne:** wykonywanie ćwiczeń i zadań, analiza fragmentów różnych tekstów przetłumaczonych przez studentów indywidualnie, analiza błędów tłumaczeniowych i dyskusja  
**metody aktywizujące:** burza mózgów, praca w grupach, praca indywidualna (tłumaczenia pisemne w domu)

Forma zaliczenia przedmiotu  
 (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)

### Zaliczenie na ocenę

#### Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)

Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
<b>Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)</b>		
<b>WIEDZA</b>		
1.	kolokwium pisemne, zadania do wykonania	<p><b>Student pisze kolokwium oraz robi zlecane w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</b>                      91-100% – <b>bardzo dobry (5,0)</b>                      86-90% – <b>dobry plus (4,5)</b>                      81-85% – <b>dobry (4,0)</b>                      76-80% – <b>dostateczny plus (3,5)</b>                      65-75% – <b>dostateczny (3,0)</b>                      0-64% – <b>niedostateczny (2,0)</b></p>
2.	kolokwium pisemne, zadania do wykonania	<p><b>Student pisze kolokwium oraz robi zlecane w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</b>                      91-100% – <b>bardzo dobry (5,0)</b>                      86-90% – <b>dobry plus (4,5)</b>                      81-85% – <b>dobry (4,0)</b>                      76-80% – <b>dostateczny plus (3,5)</b>                      65-75% – <b>dostateczny (3,0)</b>                      0-64% – <b>niedostateczny (2,0)</b></p>
3.	kolokwium pisemne, zadania do wykonania	<p><b>Student pisze kolokwium oraz robi zlecane w kursie zadania – uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwium pisemnego oraz wszystkich zleconych w kursie zadań, zgodnie ze skalą procentową WSL:</b>                      91-100% – <b>bardzo dobry (5,0)</b>                      86-90% – <b>dobry plus (4,5)</b>                      81-85% – <b>dobry (4,0)</b>                      76-80% – <b>dostateczny plus (3,5)</b>                      65-75% – <b>dostateczny (3,0)</b>                      0-64% – <b>niedostateczny (2,0)</b></p>
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>		
1.	udział w dyskusji	<p><b>Uzyskanie pozytywnej oceny z udziału w dyskusji w trakcie zajęć ftf, zgodnie ze skalą procentową WSL:</b>  <b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia tekstów w różnych stylach; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania  <b>dobry plus (4,5) / dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności tłumaczenia tekstów w różnych stylach; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie  <b>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia tekstów w różnych stylach; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie  <b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia tekstów w różnych stylach; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych</p>

## SYLABUS PRZEDMIOTU

		problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
1.	udział w dyskusji	<p><b>Uzyskanie pozytywnej oceny z udziału w dyskusji w trakcie zajęć ftf, zgodnie ze skalą procentową WSL:</b></p> <p><b>bardzo dobry (5,0)</b> – posiada bardzo dobre umiejętności tłumaczenia tekstów w różnych stylach; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w bardzo dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować różnorodne rozwiązania</p> <p><b>dobry plus (4,5) / dobry (4,0)</b> – posiada dobre umiejętności tłumaczenia tekstów w różnych stylach; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dobry sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązanie</p> <p><b>dostateczny plus (3,5) / dostateczny (3,0)</b> – posiada dostateczne umiejętności tłumaczenia tekstów w różnych stylach; w oparciu o dokumenty źródłowe, potrafi, w dostateczny sposób, znaleźć kluczowe problemy związane z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i w niektórych sytuacjach zaproponować ich rozwiązanie</p> <p><b>niedostateczny (2,0)</b> – posiada niewystarczające umiejętności tłumaczenia tekstów w różnych stylach; w oparciu o dokumenty źródłowe, nie potrafi znaleźć kluczowych problemów związanych z omawianym zagadnieniem tłumaczeniowym i zaproponować ich rozwiązania</p>

### Literatura podstawowa:

1. D. Zdunkiewicz-Jedynak, *Wykłady ze stylistyki*, Warszawa 2008
2. S. Gajda red., *Przewodnik po stylistyce polskiej*, Opole 1995
3. P. Simpson, *Stylistics. A Resource Book for Students*, 2014

### Literatura uzupełniająca:

1. A. Korzeniowska, P. Kuhiwczak, *Successful Polish-English Translation: Tricks of the Trade*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1998.
2. K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, IDEA, Kraków, 2000.
3. Słowniki jedno- i dwujęzyczne.

### Przydatne informacje:

1. Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2. Kontakt do prowadzącego zajęcia – a.markowska@wsl.edu.pl